

## 【参考資料】 if not の訳し方について

### 例題

We have 20 million yen ( ) our new house in this city, because it will cost as much as, if not over, 20 million yen.

1. and we'll be able to buy
2. and we've decided to build
3. but we're engaged in buying
4. but we've given up the idea of building

### 解説

Oxford Advanced Learner's Dictionary (第5版) によれば if not の用法は次のとおりである。

(ア) if+現在形 (現在完了形) の文の後で、前の文とは異なることを述べる場合 : otherwise

(そうでなければ) の意味 : I'll go if you're going----if not I'd rather stay at home. (君が行くのならばくも行くが、そうでなければ、家にいる方がいい。) If you've finished we can have a coffee together----if not, I'll have one on my own. (君の仕事が終わればいっしょにコーヒーが飲めるが、そうでなければ、ぼくひとりで飲むよ。)

(イ) 疑問詞のない疑問文の後で、約束や警告を示す場合 : Are you ready? If not, I'm going without you. (用意はいいか。もしそうでなければ、おまえを置いて行くよ。)

(ウ) あることが、最初に言った時よりもずっと大きい、もっと重要、などであるかもしれないことを示す場合 : perhaps even (ことによるといっそう～) の意味 : They cost thousands if not millions of pound to build. (それらを建てるには数千ポンド、ことによると数百万ポンドかかるかもしれない。)

(エ) ある人あるいは、あるものがただ単に良いとか、おもしろいとか、役に立つとかなどを示す場合 : although not (～ではないけれども) but not (しかし～ではない) : It was a good if not very imaginative performance. (それは、想像豊かなものではないけれども、よい演技である。)

(ウ) と (エ) の違いは、(ウ) が同列のものを並べて数量、程度、時間などの対比を

しているのに対して、（エ）では内容的にカテゴリーの異なるものを並列している。したがって、この問題の後半部分の場合は（ウ）にあてはまり、「なぜならば、それには2000万円もかかる、ことによれば、2000万円を超えるかもしれないから。」となり、2000万円では足りないかもしれないから、(4) の「この町に自分の家を建てるのをあきらめた」が最適となる。

（エ）と混同して「譲歩表現」ととらえ、「2000万円を超えることはないにしても」と考えるのは間違い。同じ誤りをしている辞書や参考書が日本の一部にはあるから要注意。以下の例文の **if not** もすべて、「～ではないにしても」ではなく、「ひょっとしたら～かもしれない」という意味である。He is earning \$100,000 a year, **if not**, \$150,000.（彼は年に10万ドル、もしかすると15万ドル稼いでいる） I'd like to see you tonight, **if not** sooner.（今夜、もしくは、もっと早く会いたい）

またこれと関連して、She **seldom, if ever**, goes to the cinema. の訳は「彼女は映画に行くとしても、めったに行かない。」という不思議な日本語ではなく、「彼女はめったに映画に行かない、ことによれば全く行かないかもしれない。」が正解である。

（if ever = if not ( = perhaps even ) + never = perhaps never と考えると分かり易いかもしれない。）

同様に、（if any = if not no = perhaps no だから） Very **few** people, **if any**, still support this idea. の意味は 「この考えを支持する人はまだほとんどいない、ひょっとすれば一人もいないかもしれない。」であって、「この考えを支持する人はいるとしても、ほとんどいない」ではない。

**if not = perhaps even**

**seldom, if ever = seldom or never**

**little, if any = little or no**